

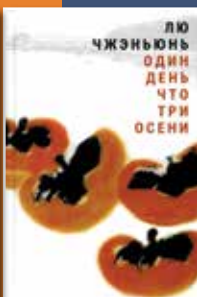


О. П. Родионова

# ХРЕСТОМАТИЯ

для решения творческих задач  
в практике художественного  
перевода с китайского языка

Учебное пособие



Санкт-Петербургский государственный университет  
Восточный факультет

О. П. Родионова

**Хрестоматия**  
**для решения творческих**  
**задач в практике**  
**художественного перевода**  
**с китайского языка**

*Учебное пособие*

Издательство Русской христианской гуманитарной академии  
им. Ф. М. Достоевского

Санкт-Петербург

2025

**УДК 811.581**  
**Р60**

*Рекомендовано Учебно-методической комиссией  
по УГСН 58.00.00 «Востоковедение и африканистика»  
Санкт-Петербургского государственного университета  
к использованию в качестве учебного пособия*

*Рецензенты:*

А. Н. Коробова, канд. филол. наук (ИКСА РАН)

А. Ю. Сидоренко, канд. филол. наук (Восточный факультет СПбГУ)

**Родионова О. П.**

Р60 Хрестоматия для решения творческих задач в практике художественного перевода с китайского языка: Учебное пособие. — СПб.: Издательство РХГА, 2025. — 72 с.

ISBN 978-5-907987-01-2

Данное учебное пособие представляет собой сборник текстов для решения творческих задач в практике художественного перевода с китайского языка. Сборник можно использовать в рамках дисциплин «Китайский язык» для 3–4-го курса бакалавриата по программе «Китайская филология» и «Практика художественного перевода» для 2-го курса магистратуры по программе «Теория и практика перевода (языки Азии и Африки)».

**УДК 811.581**

ISBN 978-5-907987-01-2

© Родионова О. П., 2025  
© Издательство РХГА, 2025

# СОДЕРЖАНИЕ

---

---

## Перевод прецедентных феноменов (имен, текстов, ситуаций, высказываний)

Отрывок из рассказа Ван Аньи (王安忆) «История любви в салоне причесок» (发廊情话).....	11
Отрывок из романа Юй Хуа (余华) «Братья» (兄弟).....	12
Отрывок из повести Чжан Сюэдуна (张学东) «Закон Архимеда» (阿基米德定律) .....	13
Отрывок из романа Лян Сяошэна (梁晓声) «Я и моя судьба» (我和我的命) .....	14
Отрывок из романа Мо Яня (莫言) «Смерть пахнет сандалом» (檀香刑).....	16
Отрывок № 1 из романа Мо Яня (莫言) «Страна вина» (酒国).....	16
Отрывок № 2 из романа Мо Яня (莫言) «Страна вина» (酒国).....	17

Отрывок из рассказа Ван Мэна (王蒙)	
«Грезы о море» (海的梦).....	17
Отрывок № 1 из романа Дун Си (东西)	
«Эхо» (回响).....	18
Отрывок № 2 из романа Дун Си (东西)	
«Эхо» (回响).....	20
Отрывок из очерка Ли Цзянью (李健吾)	
«Восхождение на гору Тайшань под дождём» (雨中登泰山).....	21
Отрывок № 1 из романа Лю Чжэньюня (刘震云)	
«Одно слово стоит тысячи» (一句顶一万句).....	21
Отрывок № 2 из романа Лю Чжэньюня (刘震云)	
«Одно слово стоит тысячи» (一句顶一万句).....	22

## **Перевод метафор, поговорок, чэньюев**

Отрывок из романа Мо Яня (莫言)	
«Смерть пахнет сандалом» (檀香刑).....	23
Отрывок из романа Юй Хуа (余华)	
«Братья» (兄弟).....	23
Отрывок из романа Би Фэйюя (毕飞宇)	
«Сестры» (玉米).....	24
Отрывок из романа Лян Сяошэна (梁晓声)	
«Я и моя судьба» (我和我的命).....	24
Отрывок из повести Чжан Сюэдуна (张学东)	
«Наперекор» (一意孤行).....	25
Отрывок из романа Лю Чжэньюня (刘震云)	

«Мобильник» (手机).....	25
Отрывок из романа Лю Чжэньюня (刘震云)	
«Один день что три осени» (一日三秋).....	26
Отрывок из романа Лю Чжэньюня (刘震云)	
«Одно слово стоит тысячи» (一句顶一万句) .....	27
Отрывок из романа Хэй Хэ (黑鹤)	
«Черное пламя» (黑焰) .....	27
Отрывок из повести Чжан Сюэдуна (张学东)	
«Поцелуй змеи» (蛇吻) .....	27
Отрывок из эссе Цуй Дайюаня (崔岱远)	
«Блины» (煎饼).....	29

### Перевод диалогической речи

Отрывок из романа Лю Чжэньюня (刘震云)	
«Дети стадной эпохи» (吃瓜时代的儿女们).....	30
Отрывок из пьесы по роману Лю Чжэньюня (刘震云)	
«Я не Пань Цзиньлянь» (我不是潘金莲) .....	33
Отрывок из романа Мо Яня (莫言)	
«Лягушки» (蛙) .....	35

### Перевод звукоподражаний

Отрывок из рассказа Ван Мэна (王蒙)	
«Весенние голоса» (春之声) .....	38
Отрывок из романа Мо Яня (莫言)	
«Смерть пахнет сандалом» (檀香刑) .....	39
Отрывок из рассказа Чжан Сяньляна (张贤亮)	

«Первый поцелуй» (初吻) .....	40
Отрывок из романа Чи Цзыцзянь (迟子建)	
«Белый снег, черные вороны» (白雪乌鸦).....	40
Отрывок из романа Лю Чжэньюня (刘震云)	
«Один день что три осени» (一日三秋).....	40
Отрывок из книги Сюй Лу (徐鲁)	
«Дедушкино огниво» (爷爷的打火匣) .....	41

### **Перевод китайских имен, прозвищ, иностранных слов и диалектизмов**

Отрывок из романа Би Фэйюя (毕飞宇)	
«Китайский массаж» (推拿).....	42
Отрывок № 1 из романа Чи Цзыцзянь (迟子建)	
«Белый снег, черные вороны» (白雪乌鸦).....	43
Отрывок № 2 из романа Чи Цзыцзянь (迟子建)	
«Белый снег, черные вороны» (白雪乌鸦).....	44
Отрывок из романа Мо Яня (莫言)	
«Страна вина» (酒国).....	45
Отрывок из рассказа Би Фэйюя (毕飞宇)	
«Проливной дождь» (大雨如注).....	45
Отрывок из романа Фань Ипина (凡一平)	
«Сто лет Папаши Упрямаца» (顶牛爷百岁史).....	46

### **Перевод нецензурной лексики**

Отрывок из романа Лю Чжэньюня (刘震云)	
«Мобильник» (手机).....	48

---

Отрывок из рассказа Фэн Цзицая (冯骥才)	
«Паршивая птица» (死鸟) .....	49
Отрывок из романа Фань Ипина (凡一平)	
«Сто лет Папаши Упрямца» (顶牛爷百岁史).....	50
Отрывок из романа Юй Хуа (余华)	
«Братья» (兄弟).....	51

### Перевод безэквивалентной лексики

Отрывок из романа Лян Сяошэна (梁晓声)	
«Я и моя судьба» (我和我的命) .....	53
Отрывок из романа Лю Чжэньюня (刘震云)	
«Один день что три осени» (一日三秋).....	54
Отрывок из эссе Цуй Дайюаня (崔岱远)	
«Ослик-кувыркашка» (驴打滚儿).....	55
Отрывок из эссе Цуй Дайюаня (崔岱远)	
«Медовый жабоплюй» (蛤蟆吐密).....	56

### Перевод игры слов

Отрывок из романа Лю Чжэньюня (刘震云)	
«Дети стадной эпохи» (吃瓜时代的儿女们).....	57
Отрывок из романа Юй Хуа (余华)	
«Братья» (兄弟).....	58

### Перевод стихов

Стихотворение из пьесы Ляо Имэй (廖一梅)	
«Влюбленный носорог» (恋爱的犀牛).....	60



Стихотворение из романа Лян Сяошэна (梁晓声) «Я и моя судьба» (我和我的命) .....	61
Стихотворение из романа Дун Си (东西) «Эхо» (回响).....	62

### Перевод детской литературы

Отрывок из книги Чжан Нин (张宁) «Семья черепах отправляется к морю» (乌龟一家去看海) .....	63
Отрывок из книги Хэй Хэ (黑鹤) «Сяо Хань — маленький лось» (鄂温克的驼鹿) .....	66
Список рекомендованной литературы .....	68

# ПРЕДИСЛОВИЕ

Данное учебное пособие является логическим продолжением «Тематической хрестоматии по практике художественного перевода с китайского языка» (СПб., 2024) и представляет собой сборник текстов для решения творческих задач в практике художественного перевода с китайского языка. Данную хрестоматию можно использовать в рамках учебных дисциплин «Китайский язык» для 3–4-го курса бакалавриата по программе «Китайская филология» и «Практика художественного перевода» для 2-го курса магистратуры по программе «Теория и практика перевода (языки Азии и Африки)».

Целью настоящего учебного пособия является освоение приемов и навыков, связанных с решением разного рода переводческих задач, требующих творческого подхода. Все эти задачи сформулированы в содержании хрестоматии и дают название десяти ее разделам: 1) перевод прецедентных феноменов (имен, ситуаций, высказываний); 2) перевод фразеологизмов; 3) перевод диалогической речи; 4) перевод звукоподражаний; 5) перевод китайских имен, прозвищ, иностранных слов и диалектизмов; 6) перевод нецензурной лексики; 7) перевод безэквивалентной лексики; 8) перевод игры слов; 9) перевод стихов; 10) перевод детской литературы.

Для решения перечисленных выше задач были отобраны отрывки из произведений, которые не только требуют

творческого подхода к переводу, но и в полной мере способствуют расширению профессионального кругозора студента-китаиста. Подбирая отрывки для хрестоматии, мы старались, чтобы в них наиболее полно отразились особенности традиций, культуры и истории Китая. Например, среди прецедентных феноменов, встречающихся в хрестоматии, весомую часть составляет наследие из таких четырех классических романов как «Троецарствие», «Речные заводы», «Путешествие на Запад» и «Сон в красном тереме». Помимо китайских реалий, в текстах также содержатся отсылки к мировой культуре, что дает возможность не только попрактиковаться в переводе названий известных шедевров, но и оценить их восприятие со стороны китайцев. Формируя список литературы для данного пособия, мы старались включить в него книги и статьи, авторы которых предлагают практические способы решения приводимых нами переводческих задач.

Всего в учебном пособии задействованы 30 произведений 18 современных китайских писателей. Выбор переводческой задачи и конкретного текста осуществляется преподавателем и зависит от учебно-методических целей на конкретном этапе обучения. Обучение художественному переводу предполагает самостоятельную работу студентов, а также выполнение индивидуальных и групповых творческих проектов с их последующей демонстрацией. В процессе работы могут быть использованы интерактивные формы, например, обсуждение наглядных материалов, презентаций, использование видео- и аудиоматериалов.

**ПЕРЕВОД  
ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ФЕНОМЕНОВ  
(ИМЕН, ТЕКСТОВ, СИТУАЦИЙ,  
ВЫСКАЗЫВАНИЙ)**

---

---

**ОТРЫВОК ИЗ РАССКАЗА ВАН АНЬИ (王安忆)  
«ИСТОРИЯ ЛЮБВИ В САЛОНЕ ПРИЧЕСОК» (发廊情话)**

中国的四大美女，其实并不是漂亮。杨贵妃，你们知道吗？就是唐代皇帝的妃子，皇帝为了她，差点丢了江山。后来，将士要求皇帝杀了杨贵妃，才肯为他出兵打仗，重返朝廷。杨贵妃有狐臭，所以就在脖子上戴一圈鲜花，“闭花羞月”的“闭花”二字，就是从这里来的。可见她并不是以色貌取唐明皇欢心宠爱，凭什么？你们自己去想。再有王昭君，你们以为她

有多美?皇帝会把真正的美妃送给野蛮人!重在贵而已,贵是贵在大汉王朝宫里的人,这身份就足够有余了。可她聪明啊!让她去那种地方,住帐篷,吃羊肉,天寒地冻,话也听不懂。她没有一头撞死,真去了。这一去,便青史留名。西施和貂蝉两位,智商就更高了。她们实实在在就是两个间谍,放进去的倒钩。没有超人的智商,担当得起吗?反过来说,女人聪明,自然就会漂亮,这漂亮不是那漂亮,是一种气质…比如西施,从诸暨乡下选来的民女,为什么不直接送去给吴王夫差,而是要由大夫范蠡专门调教她,调教什么?走路,抬手,说话,看人。

**ОТРЫВОК ИЗ РОМАНА ЮЙ ХУА (余华)  
«БРАТЬЯ» (兄弟)**

接下去他开始鼓励自己了,满嘴唾沫地说:  
“老子以后弄一辆超大型永久牌,前面坐西施,后面载貂蝉,怀里抱个王昭君,背上驮个杨贵妃。老子带着这古代四大美女骑上他妈的七七四十九天,从当代骑到古代去,再从古代骑到当代来,老子高兴了还要骑到未来去……”

**ОТРЫВОК ИЗ ПОВЕСТИ ЧЖАН СЮЭДУНА (张学东)**  
**«ЗАКОН АРХИМЕДА» (阿基米德定律)**

但是，这份送暖水瓶的工作并未持续太久，因为那些喜欢叽叽喳喳的女生们，很快就把这桩趣事，添油加醋地传遍了全班的角角落落。最开始，还是比较积极正面的，她们说咱班可出了个活雷锋，号召全班男生要向朱安身同学学习；但接下来，事情就变了味了，说什么癞蛤蟆想吃天鹅肉，简直是痴心妄想……几个平素对肖晓虹颇具好感的男生，也仿佛原本属于自己的某项福利，突然遭到了一个相貌丑陋者的拦路抢劫，于是他们就依照雨果小说《巴黎圣母院》里的经典形象卡西莫多，也阴阳怪气地给朱安身头上安了一个雅号“朱西莫多”。他们私下里总吵吵说，快看快看，朱西莫多屁颠颠地要去学雷锋了……朱西莫多又献殷勤去了……朱西莫多爱上咱们的班花肖晓虹了。有一晚正上自习课，一个男生故作娇滴之态，将自己的嗓音憋成女生才有的那种尖细的频道，对身边的另一个男生说，卡西莫多，我美吗？对方马上会意地加以应和和演绎，你太美了，艾丝美拉尔达！

**ОТРЫВОК ИЗ РОМАНА ЛЯН СЯОШЭНА (梁晓声)  
«Я И МОЯ СУДЬБА» (我和我的命)**

一日休息时，有个姑娘问我赵云有没有老婆？

这个问题显然问得大为不敬——赵云赵子龙，他是我厂的精神化身，是赵先生的崇拜偶像；对于他的妻子，应以夫人来说，怎么可以用“老婆”二字呢？

我说据我所知嘛，不论《三国演义》《三国志》还是别的关于《三国》的正史，都没有他是否正式结过婚、夫人是谁的记载。某些说评书的讲到过他有夫人，但评书内容是不足为凭的呀。

“就是！我只听说过关羽有儿子叫关平，张飞有儿子叫张苞，从没听说赵云有儿子叫什么名。”

没想到，姑娘中还有对三国之事知道得不少的。

于是大家七言八语纷纷议论开了。

“她那么问啥意思啊？”

“这你还不明白？如果赵子龙没老婆，那他就没亲儿子；从根上说，赵老二这一门赵姓人

家，就与人家赵子龙八竿子也搭不上，不就是硬往上贴吗？”

“赵老二谁呀？”

“这……有些话不能重复，自己寻思！”

“噢……知道了知道了……”

“即使赵云有儿子，即使有两个，长大了也跟他爸似的，东杀杀西杀杀的，兴许还没来得及娶媳妇就都死了呢……”

“是啊，关羽的儿子就那么死的，张飞的儿子也那么死的。”

对三国之事知道得不少的姑娘冷不丁又抛出一句。

于是议论继续。

“你们说来说去，人家赵云当年可能是绝户吗？”

“她们几个还想证明……”

“还想证明什么？”

“还想证明赵老二……”

“打住！都不许说这个话题了。宣布一条纪律，以后休息时都不许说和‘赵’这个姓有关的话题。从明天中午开始，休息的时候轮流唱歌，谁唱得好我请她吃雪糕。”



**ОТРЫВОК ИЗ РОМАНА МО ЯНЯ (莫言)  
«СМЕРТЬ ПАХНЕТ САНДАЛОМ» (檀香刑)**

钢铸铁打的汉子，也熬不过这“阎王闫”，要不，怎么连孙悟空那样的刀枪不入，在太上老君的八卦炉子里锻炼了七七四十九天都没有投降的魔头，都抗不住唐三藏一遍紧箍咒呢？

**ОТРЫВОК № 1 ИЗ РОМАНА МО ЯНЯ (莫言)  
«СТРАНА ВИНА» (酒国)**

什么叫不务正业明？托尔斯泰是军人，高尔基是面包区是洗碗小工，郭沫若是医学院学生，王蒙是新民主主义青年团北交支部副书记，他们不都改行搞了文学了吗？我的老丈人还想与我争论，我学院籍的样子，给了他一个白眼，只是我技术欠火，不能把青眼殊全部掩盖住，鲁迅也不能，是不是，这些您都知道，我对您扯这些于什么？这简直是孔夫子门的念《三字经》，关云长面前耍大刀，金刚钻面前谈喝酒……

**ОТРЫВОК № 2 ИЗ РОМАНА МО ЯНЯ (莫言)  
«СТРАНА ВИНА» (酒国)**

我们的首届猿酒节筹备工作已基本就绪；我也把救治那批库存病酒的勾兑方案弄了出来。样品送到市酒品鉴定小组，几位专家刷牙漱口品评后，一致认为此酒风味独特，宛若一个弱不禁风、愁眉系锁的美人。市酒品命名协会为此酒定名为“病西施”，我认为欠妥，“病”字不吉利，势必会给消费者的心理上蒙上阴影，影响销路，我建议把“病西施”改为“西子颦”或“黛玉葬花”，病美人的意思都有了，但字面上要温柔多情、惹人怜爱许多。

**ОТРЫВОК ИЗ РАССКАЗА ВАН МЭНА (王蒙)  
«ГРЕЗЫ О МОРЕ» (海的梦)**

海，海！是高尔基的暴风雨前的海吗，是安徒生的绚烂多姿、光怪陆离的海吗？还是他亲自呕心沥血地翻译过的杰克·伦敦或者海明威所描绘的海呢？也许，那是李姆斯基·柯萨考夫的《谢赫拉萨达组曲》里的古老的、阿拉伯人的海吧？

**ОТРЫВОК № 1 ИЗ РОМАНА ДУН СИ (东西)**  
**«ЭХО» (回响)**

“以前我脑海里出现别的异性，现在脑海里只出现你。”他以为会感动她，但她的注意力只在前半句。她问：“你的脑海里到底出现过谁？”

“都是一些似是而非的人物，就像鲁迅先生说的嘴在浙江，脸在北京，衣服在山西，是个拼凑起来的角色。”他想马马虎虎，却马虎不了她。

她问：“是不是出现过贝贞？”他想说没有，但嘴里却回答：“出现过。”

“呵呵，”她似笑非笑，像抓到了关键证据，“原来你早就精神出轨了。”

“问题是我的脑海也曾出现奥黛丽·赫本，还有一些遥不可及的人，即使我想出轨，她们也看不上我，我也够不着她们。比如奥黛丽·赫本，她已于一九九三年一月二十日去世，再怎么想她，她也不可能活过来挑战你。假如每个人都像我这么坦诚，那就会承认这是一种正常的心理活动，我就不信你的脑海没出现过别的男人？”

“没有。”她本能地回答，但她说谎了。她的脑海当然出现过偶像，就在刚才还不合适宜地闪现洪安格，可她不想让他知道，以免助长他的胡思乱想。他不是傻瓜，研究文学作品即研究人性。

“你虚伪。”他说。

“女人跟男人不同。”她搪塞，但马上转移话题，“你爱我吗？”

“爱。”几乎是唯一答案，他不想纠缠，连话题也顺着她。

“怎么个爱法？”她刨根问底。

“就像《红楼梦》里的贾宝玉爱林黛玉，你喝药我先尝苦不苦，若有好玩好吃的第一个想到的是你，你要是生气，我就求爷爷告奶奶地哄你。你说我有外遇我就承认有外遇，你说我骗你我就承认是骗子，你负责命名我负责答应。幸亏你没叫我去死，否则我会像卡夫卡小说《判决》里的格奥尔格，一听到父亲的命令立马跑去跳河。”

“贾宝玉的爱你也信，他不是睡了袭人和好几个丫环吗？要是我没记错的话，他还跟一个名叫秦钟的男人上过床。”她差点惊呼起来。

“那也不能否认他对林黛玉的爱，也许他是通过爱别人来爱林黛玉，就像《霍乱时期的爱情》里的弗洛伦蒂·阿里萨，他所有的私通都是为了爱费尔米娜。”

“变态。我可不想看到你用那样的方式爱我。”

“爱有千奇百怪，但我爱你只有一种，就像电影《泰坦尼克号》里的杰克爱露丝，当逃生的浮板只能承载一个人的重量时，我会把生的机会给你。”

## ОТРЫВОК № 2 ИЗ РОМАНА ДУН СИ (东西)

### «ЭХО» (回响)

慕达夫在自己的书房踱了七步，凡遇到犹豫不决之事他都养成了在书房走七步的习惯，灵感来自于曹植七步成诗的典故，但同时他也认为再难的事情都可以在七步之内思考清楚，更何况这七步可快可慢。有时他以为把问题想清楚了，但就在抬腿的一瞬间忽然发觉还没想清楚，于是赶紧把迈了一半的腿收回。有时他两腿岔开，像鲁迅在《故乡》里形容杨二嫂那样

圆规似的立着，直到把这一步该想的想清楚了才迈下一步。冉咚咚经常看见他把腿劈开后一动不动，以为是在锻炼身体，后来才明白这是他的“七步强迫症”

**ОТРЫВОК ИЗ ОЧЕРКА ЛИ ЦЗЯНЬУ (李健吾)  
«ВОСХОЖДЕНИЕ НА ГОРУ ТАЙШАНЬ ПОД ДОЖДЁМ»  
(雨中登泰山)**

从火车上遥望泰山，几十年来有好些次了，每次想起“孔子登东山而小鲁，登泰山而小天下”那句话来，就觉得过而不登，像是欠下悠久的历史传统一笔债似的。杜甫的愿望：“会当凌绝顶，一览众山小”，我也一样有，惜乎来去匆匆，每次都当面错过了。

**ОТРЫВОК № 1 ИЗ РОМАНА ЛЮ ЧЖЭНЬЮНЯ (刘震云)  
«ОДНО СЛОВО СТОИТ ТЫСЯЧИ» (一句顶一万句)**

但不管辞之多寡，在学堂上，《论语》中“四海困穷，天禄永终”一句，哪有翻来覆去讲十天还讲不清楚的道理？自己讲不清楚，动

不动还跟学生急：“啥叫朽木不可雕呢？圣人指的就是你们。”

**ОТРЫВОК № 2 ИЗ РОМАНА ЛЮ ЧЖЭНЫЮНЯ (刘震云)  
«ОДНО СЛОВО СТОИТ ТЫСЯЧИ» (一句顶一万句)**

他对《论语》理解之深，与徒儿们对《论语》理解之浅形成对比，使老汪又平添了许多烦恼。往往讲着讲着就不讲了，说：“我讲你们也不懂。”

如讲到“有朋自远方来，不亦乐乎？”徒儿们以为远道来了朋友，孔子高兴，而老汪说高兴个啥呀，恰恰是圣人伤了心，如果身边有朋友，心里的话都说完了，远道来个人，不是添堵吗？恰恰是身边没朋友，才把这个远道来的人当朋友呢；这个远道来的人，是不是朋友，还两说着呢；只不过借着这话儿，拐着弯骂人罢了。徒儿们都说孔子不是东西，老汪一个人伤心地流下了眼泪。

## ПЕРЕВОД МЕТАФОР, ПОГОВОРОК, ЧЭНЬЮЕВ

---

---

### ОТРЫВОК ИЗ РОМАНА МО ЯНЯ (莫言) «СМЕРТЬ ПАХНЕТ САНДАЛОМ» (檀香刑)

这场好戏该结束了。于是俺们师徒二人暗中使上了源源不断的力道，让那铁箍子一丝儿一丝儿地煞进了小虫子的脑壳。眼见着小虫子这个倒霉孩子的头就被勒成了一个卡腰葫芦。

### ОТРЫВОК ИЗ РОМАНА ЮЙ ХУА (余华) «БРАТЬЯ» (兄弟)

李光头母亲在世的时候，总喜欢对李光头说：有其父必有其子。她这话指的是宋钢，她说宋钢忠诚善良，说宋钢和他父亲一模一样，



说这父子俩就像是一根藤上结出来的两个瓜。她说到李光头的时候就不说这样的话了，就会连连摇头，她说李光头和他父亲是两个完全不同的人，是两条道上的人。

**ОТРЫВОК ИЗ РОМАНА БИ ФЭЙЮЯ (毕飞宇)  
«СЕСТРЫ» (玉米)**

“五月不娶，六月不嫁”，庄稼人忌讳。其实也不是什么忌讳，想来还是太忙了。王连方的大女儿玉米恰恰就是在五月二十八号把自己嫁出去的。五月二十八号，小满刚过去六天，七天之后又是芒种，这个时候的庄稼人最头等的大事就数“战双抢”了。先是“抢收”，割麦、脱粒、扬场、进仓；接下来还得“抢种”，耕田、灌溉、平池、插秧。忙呐。

**ОТРЫВОК ИЗ РОМАНА ЛЯН СЯОШЭНА (梁晓声)  
«Я И МОЯ СУДЬБА» (我和我的命)**

站外的情形令我大吃一惊，广场上人多得像沙丁鱼罐头。以往人们都会纷纷坐上出租车或“黑车”去向市内各处和四面八方的县镇、农村了，而现在因天气恶劣，路面湿滑，几乎

无车载客了。偶有一辆仍愿上路的司机揽客，立刻会被急欲离开的人团团围住，如被群抢一般。

**ОТРЫВОК ИЗ ПОВЕСТИ ЧЖАН СЮЭДУНА (张学东)**  
**«НАПЕРЕКОР» (一意孤行)**

而那疤痕就如丑陋的蜈蚣，邪恶而永久地爬在眼角处，这算是过去的牢狱之灾送给他不可磨灭的印记，好比古代被官府刺配的囚徒。想想看，一个人在那里头待了那么久，身上总得留下点儿什么纪念吧。

又有那么几辆小黄车，前仰后合倒伏在地上，黑胶轮子则像流浪汉的臭鞋底翘起老高，又似被人摔得不轻，一副痛不欲生再也爬不起来的樣子。

**ОТРЫВОК ИЗ РОМАНА ЛЮ ЧЖЭНЫЮНЯ (刘震云)**  
**«МОБИЛЬНИК» (手机)**

因为一个偶然的失误，严守一离婚了。清早出门的时候还风平浪静，晚上回来，地雷就炸了。

“快，真快。”

这是地雷爆炸时严守一的第一反应。由此严守一知道，如果发生意外事故，人在临死之前，意识是清醒的，还来得及说上一句话。不过急手现抓，这句话找得合适不合适，就难说了。很可能是一句废话或扯淡的话。严守一又感到，世上的事物像猴皮筋儿，有时候扯起来很长，一下弹出去，时间又会突然浓缩。比这些可怕的是，严守一的妻子于文娟过去说话慢条斯理，不管见到谁，都是没说话先笑；现在面对地雷爆炸，突然改变了语速，从事变说到婚变，“嗒嗒嗒嗒”，嘴像机关枪似的，扫出半个扇面；脸色倒没变，还笑着，像上个世纪一个叫董存瑞的战士，拉响了炸药包，还面带微笑，意思是：宁肯粉身碎骨，也得让这碉堡炸了。

**ОТРЫВОК ИЗ РОМАНА ЛЮ ЧЖЭНЬЮНЯ (刘震云)  
«ОДИН ДЕНЬ ЧТО ТРИ ОСЕНИ» (一日三秋)**

六婶插话说，既然想画画，咋不画些有用的？六叔问，啥叫有用？六婶说，画些花开富贵，画些喜鹊登枝，画些丹凤朝阳，哪怕画些门神，像春联一样，也能拿到集上卖去。又

说，笔墨纸砚，各种颜料，你可花出去不少钱。六叔没应六婶，我也没居中解释。这事解释也解释不清楚。

**ОТРЫВОК ИЗ РОМАНА ЛЮ ЧЖЭНЫЮНЯ (刘震云)  
«ОДНО СЛОВО СТОИТ ТЫСЯЧИ» (一句顶一万句)**

由于学生变换频繁，十里八乡，各个村庄都有老汪的学生。或叔侄同窗，或兄弟数人，几年下来，倒显得老汪桃李满天下。

**ОТРЫВОК ИЗ РОМАНА ХЭЙ ХЭ (黑鹤)  
«ЧЕРНОЕ ПЛАМЯ» (黑焰)**

格桑体内神秘的生物钟及时地做出调整，它已经脱去了夏毛，换上浓密的沉甸甸的长毛，远远望去像一头结实的黑熊。这是一种对寒冷的适应，只有那些生长着丰厚如毡片一样皮毛的个体才能度过残酷的冬天。

**ОТРЫВОК ИЗ ПОВЕСТИ ЧЖАН СЮЭДУНА (张学东)  
«ПОЦЕЛУЙ ЗМЕИ» (蛇吻)**

我们不知道这女人失踪的消息对老谭意味着什么，只要一联想到老谭现今的种种状况，大

伙都替他感到解气得很。于是，我提议说，这就叫善有善报，恶有恶报，不是不报，时候未到，来吧，咱们也为老谭同学下半辈子的彻底解脱干一杯。周枪叹口气道，可怜啊老谭，聪明一世，糊涂一时，摊上那么个倒霉娘们。赵剑却不以为然，撇着嘴说，这一切还不怪他自己，没有那个金刚钻，别揽瓷器活啊。周枪一脸愤然，你小子怎么这么阴，听你的意思巴不得人家出事才好啊。赵剑一副得理不饶的样子，我说的是事实嘛，当初他光顾贪图女人生得的风流标志了，哪里会想到日后的凄凉，这就叫武大郎娶了潘金莲——祸根早早就埋下了。话不投机，周枪噌地从座位上跳起，险些把一桌子酒菜撞翻，他二话不说就要往出走。我拦住他说你们俩何苦呢，真是卖面的见不得卖石灰的，又批评赵剑让他闭嘴少说两句。好好的一桌餐饭，全让他俩给搅黄了。妻子后来一个劲埋怨我，说这俩都属骡子的，根本拴不到一个槽头上，叫我以后少招惹他们为妙。

**ОТРЫВОК ИЗ ЭССЕ ЦУЙ ДАЙЮАНЯ (崔岱远)**  
**«БЛИНЫ» (煎饼)**

一路攀援一路看风景。但见这位大姐一手用木糊板从盆里舀起湿漉漉的面糊甩在刷过油的鏊子上，另一只手迅速用剑形的长竹片把面糊摊开刮匀。面糊瞬间由白变黄，揭下来就是一张薄如蝉翼、大若茶盘、柔嫩绝伦的大煎饼。刮下来的面糊也不糟蹋，盛在木糊板上放回桶里接着用。另一个摊子的主厨是个小妹妹，她用刮板代替竹片，用刀刃似的一边来刮面糊。摊出的煎饼同样均匀平整，“薄似剡溪之纸，色如黄鹤之翎”。

## ПЕРЕВОД ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ

---

---

**ОТРЫВОК ИЗ РОМАНА ЛЮ ЧЖЭНЫЮНЯ (刘震云)  
«ДЕТИ СТАДНОЙ ЭПОХИ» (吃瓜时代的儿女们)**

客人已躺到床上，示意牛小丽躺在他身边。牛小丽爬上床，躺到他旁边。她以为客人上来就要干事，没想到客人拉住她的手，开始跟她聊天。客人：

“你是哪里人呀？”

牛小丽照苏爽教的答：

“山区。”

苏爽说，山区容易出良家妇女；而牛小丽的老家是平原。客人：

“哪个山区？”

牛小丽又照苏爽教的答：

“哥，这我就不说了，别丢了老家的人。”

客人似乎理解了，摸她的高原红：

“看来海拔不低，看小脸晒的。”

牛小丽舒了一口气。客人又问：

“今年多大了？”

牛小丽照苏爽的答案，给自己少说了两岁：

“二十。”

客人：

“二十岁了，为啥到现在还是处女？”

牛小丽按苏爽教的答：

“家里穷，姊妹又多，只顾帮爹娘干活儿，没工夫谈恋爱。”

客人一愣，看牛小丽：

“这理由不成立呀，杨白劳家穷得卖闺女，也没耽误喜儿跟大春谈恋爱。”

又说：

“城里很多鸡，也都来自山区，正是因为穷，早早就不是处女了。”

牛小丽愣在那里，不知接着该如何回答；苏爽只教了她为何是“处女”，没想到客人会提出这样的疑问。牛小丽脑子一片空白。看客人还在等着她回答，慌乱之中说：



“我怕干那事。”

客人紧追着：

“为啥怕？”

牛小丽又顿在那里。由于脱离了苏爽答案的轨道，接着如何编下去，只能靠牛小丽自己。张口说出怕容易，找出如何怕的理由就难了。客人看她结巴，已经开始怀疑地看着她。牛小丽也是灵机一动，突然想起母亲和镇上厨子张来福通奸的事，便说：

“那我说实话了啊。”

客人：

“说吧。”

牛小丽：

“我上初中的时候，我妈跟人好，两人光着屁股干那事的时候，被我撞上了，当时我‘哇’的一声吐了，从此觉得这事特别恶心。”

客人听后有些愕然，这回答是他没想到的；也许正是因为没想到，他好像相信了，因为他问：

“这事你爸知道吗？”

真实的情况是，她爸当时已经死了；但这事说起来太复杂，也容易节外生枝，牛小丽只是

简单地摇摇头，表示他爸不知道，也等于让她爸复活了。客人接着指指床上，又指指自己：

“既然怕，为啥还干这个？”

牛小丽又不知如何编下去。也是急中生智，牛小丽突然想起宋彩霞编出的她父亲的故事；便说：

“俺爹得了肾病，一个礼拜透析一回，急等钱用。”

已经让父亲复活了，只好再用他一次。客人愕然一下，似乎又相信了，叹息：

“原来是这样，都不容易。”

接着说：

“不说这些不高兴的事了。”

#### ОТРЫВОК ИЗ ПЬЕСЫ ПО РОМАНУ

ЛЮ ЧЖЭНЫЮНЯ (刘震云)

«Я НЕ ПАНЬ ЦЗИНЬЛЯНЬ» (我不是潘金莲)

李雪莲 大头，牛会说话你信不信？

赵大头 雪莲，我知你心里憋屈。这都二十年了，别再胡思乱想了。

李雪莲 我就知道你就不信。那么我再说一句，今年我不准备告状了，你信不信？

赵大头 这都告了二十年，今年为啥不告了？

李雪莲 我就是听了牛的话，牛临死时对我说，这状不能再告了，我就不告了。

赵大头 不管牛会不会这么说，反正我早想劝你一句，就怕你跟我急。

李雪莲 你想劝我个啥？

赵大头 和牛一样，这状不能再告了。你告状告了二十年，也没耽误人家过日子。折腾来折腾去，人家老婆孩子热炕头一直过着，可不就剩下折腾你自己？看，头发都白了。

李雪莲 我算栽到了秦玉河这个龟孙手里，当初就该一刀把他杀了。

赵大头 你杀了他也不对，你应该学他。

李雪莲 学他？背信弃义，忘恩负义吗？

赵大头 你应该学他忘恩负义，也找个男人结婚呀。找个男人你也不至于把自个儿老在告状路上不是。

李雪莲 事到如今，说这些还有啥用呢？

赵大头 有用。事到如今，想找人也不晚。

李雪莲 四十九了，我头发都白了，谁要啊，谁要啊？

赵大头 我呀。我老婆前年死了，儿子也结婚另过，你我都是一个人，这么办，咱俩都合适。

李雪莲 大头，你又来了？

赵大头 我天天来。

李雪莲 天天来？为啥呀？

赵大头 雪莲，咱俩过日子最合适。

李雪莲 大头，他们都说我是潘金莲，人人都说我是潘金莲，人人都说我是潘金莲呐。

赵大头 我喜欢潘金莲，我就喜欢风流的女人。

李雪莲 滚，又拿我打擦。赵大头，你信不信我杀了你。

赵大头 我劝你再好好考虑考虑，咱俩过日子最合适！我告诉你李雪莲！我爱你。

**ОТРЫВОК ИЗ РОМАНА МО ЯНЯ (莫言)  
«ЛЯГУШКИ» (蛙)**

新娘王仁美是我小学同学。王仁美与我一样，也有两条仙鹤般的长腿。我看到她那两条长腿心就怦怦乱跳。十八岁的时候，我去挑水，与她相逢井台。她的桶掉到井里，正转圈发急。我脆在井台上，帮她捞桶。那天我的运

气很好，一下子就把她的桶捞上来了。她赞叹道：嘿，小跑，你真是个捞桶专家！她那时在小学当代课老师，教体育。她个子很高，脖子细长，脑袋较小，脑后梳着两根小辫。王仁美，我结结巴巴地说，我想告诉你一件事。她说什么事啊？我说：王胆跟陈鼻好了，你知道吗？她怔了一会，突然哈哈大笑起来。她笑着说：小跑，你纯粹是胡说，王胆，那么个小人儿，陈鼻，大洋马似的，他们两个，怎么好？然后她又像想到了什么似的，满脸通红，笑弯了腰。我郑重其事地说：我不骗你，骗你我就是狗！我亲眼看到了。你看到什么了？王仁美问。我低声说：我跟你说了你可别告诉别人啊——昨天晚上，我从记工屋里出来，路过打谷场边那个麦秸垛时，听到垛后有人呼唧。我悄悄走近，侧耳一听，原来是陈鼻和王胆在说亲密话呢。我听到王胆说，陈鼻哥哥你放心，我虽然个头小，但身上什么都不缺，我一定为你生个

大儿子——王仁美又弯腰大笑起来——我说：你还听不听了？她说：听啊，快说，后来呢？后来他们干什么了？我说：后来他们好像亲嘴

了——胡说，王仁美道，怎么亲？我说：难道我还骗你不成？怎么亲？当然有办法亲！陈鼻将王胆抱在怀里，像抱着个小孩子一样，想怎么亲就怎么亲呗！王仁美脸又红了，她说：小跑，你是个大流氓！陈鼻也是大流氓！我说：王仁美，连陈鼻和王胆都谈恋爱了，咱俩能不能交朋友？她愣了一下，突然笑了，问：为什么要跟我交朋友？我说：你有两条长腿，我也有两条长腿。我姑姑说，如果咱俩结婚，生个小孩肯定也有两条长腿。咱们可以把咱们长腿的孩子培养成世界冠军。

## ПЕРЕВОД ЗВУКОПОДРАЖАНИЙ

---

---

### ОТРЫВОК ИЗ РАССКАЗА ВАН МЭНА (王蒙) «ВЕСЕННИЕ ГОЛОСА» (春之声)

门咣地一关，就和外界隔开了。那愈来愈响的声音是下起了冰雹吗？是铁锤砸在铁砧上？在黄土高原的乡下，到处还靠人打铁，我们祖国的胳膊有多么发达的肌肉！呵，当然，那只是车轮撞击铁轨的噪音，来自这一节铁轨与那一节铁轨之间的缝隙。目前不是正在流行一支轻柔的歌曲吗，叫作什么来着——《泉水叮呼响》。如果火车也叮叮咚咚地响起来呢？广州人可真会生活，不象这西北高原上，人的脸上和房屋的窗玻璃上到

处都蒙着一层厚厚的黄土。广州人的凉棚下面，垂挂着许许多多三角形的瓷板，它们伴随着清风，发出叮叮咚咚的清音，愉悦着心灵。美国的抽象派音乐却叫人发狂。真不知道基辛格听我们的杨子荣咏叹调时有什么样的感受。就剧锣鼓里有噪音，所有的噪音都是令人不快的吗？反正火车开动以后的铁轮声给人以鼓舞和希望。

**ОТРЫВОК ИЗ РОМАНА МО ЯНЯ (莫言)  
«СМЕРТЬ ПАХНЕТ САНДАЛОМ» (檀香刑)**

秋千横杆上的大铁环嚯啷嚯啷地响起来了。秋千荡起来了。越荡越高，越荡越快，越荡越陡峭，越荡越有力气，越荡动静越大，嘎啦啦，嘎啦啦，嘎啦啦……绷紧的绳索呼呼地带着风，横杆上的铁环发出吓人的响声。俺感到飘飘欲仙，鸟儿的翅膀变成了俺的双臂，羽毛长满了俺的胸膛。俺把秋千荡到了最高点，身体随着秋千悠荡，心里汹涌着大海里的潮水。一会儿涨上来，一会儿落下去。浪头追着浪头，水花追着水花。大鱼追着小鱼，小鱼追着小虾。哗哗哗哗……



**ОТРЫВОК ИЗ РАССКАЗА ЧЖАН СЯНЬЛЯНА (张贤亮)  
«ПЕРВЫЙ ПОЦЕЛУЙ» (初吻)**

这时节，油菜花正开，放眼望去，四处是浓得化不开的金黄色。蜜蜂嗡嗡地叫着，别的虫子嚶嚶地叫着，在我周围乱飞乱撞。油菜花并不香，但有一股熏人欲醉的春天的气味。

**ОТРЫВОК ИЗ РОМАНА ЧИ ЦЫЦЗЯНЬ (迟子建)  
«БЕЛЫЙ СНЕГ, ЧЕРНЫЕ ВОРОНЫ» (白雪乌鸦)**

日本女人把周耀庭带到柜台旁侧的一间小屋，帮他摘掉口罩。当她发现他戴着两个口罩时，噗嗤一声笑了。周耀庭知道她是在嘲笑自己，恼怒地抽了她一巴掌，日本女人嚶嚶哭了。

**ОТРЫВОК ИЗ РОМАНА ЛЮ ЧЖЭНЬЮНЯ (刘震云)  
«ОДИН ДЕНЬ ЧТО ТРИ ОСЕНИ» (一日三秋)**

卫生打扫完，明亮蹬着三轮车，去南郊菜市场买油盐酱醋等各种作料、猪蹄和各种蔬菜，发现那只京巴，“坨坨”跑着，跟在三轮车后边。明亮：

“跟着我干吗呀？别再跟丢了，找不回家。”

京巴愣神想。明亮蹬着三轮车再走，它又“坨坨”跟在后边。明亮：

“你是条流浪狗哇？想让我养你呀？”

京巴点点头。

**ОТРЫВОК ИЗ КНИГИ СЮЙ ЛУ (徐鲁)  
«ДЕДУШКИНО ОГНИВО» (爷爷的打火匣)**

爷爷有一个小小的、古旧的打火匣。爷爷每次要抽烟的时候，就从打火匣里拿出火石和火镰。他先把一小团火绒按在火石上，然后用大火镰“叮叮”地擦了两下打火石，擦出的小火星就飞进了火绒里，他再用燃烧的火绒点着了烟锅里的烟末。

## ПЕРЕВОД КИТАЙСКИХ ИМЕН, ПРОЗВИЩ, ИНОСТРАННЫХ СЛОВ И ДИАЛЕКТИЗМОВ

---

---

ОТРЫВОК ИЗ РОМАНА БИ ФЭЙЮЯ (毕飞宇)  
«КИТАЙСКИЙ МАССАЖ» (推拿)

“你叫什么?”女孩问。

“沙复明。”沙复明伸出脖子，咽了咽，说，“黄沙的沙，光复的复，明亮的明——你呢?”

为了能把自己的姓名介绍得清晰一些，女孩子有创意了。她从杯子里取出一块冰，拉过沙复明的胳膊，在沙复明胳膊上写下了三个字。

沙复明的胳膊感受到了冰。他的胳膊感受到了冰凉的一横、一竖、一撇、一捺。这感

受是那样地奇特，沁人心脾了。由于温度的关系，女孩子的一横一竖与一撇一捺就不再是“写”出来的了，而是“刻”。铭心刻骨的“刻”。

**ОТРЫВОК № 1 ИЗ РОМАНА ЧИ ЦЗЫЦЗЯНЬ (迟子建)**  
**«БЕЛЫЙ СНЕГ, ЧЕРНЫЕ ВОРОНЫ» (白雪乌鸦)**

哪想到，客栈还没开张，两个女人先为客栈的名字较上劲了。吴芬说该叫“春芬”客栈，取她和男人名字中最祥瑞的字；金兰呢，说是叫“春兰”更宜人。王春申并不想把自己的名字和她们搅混在一起，就说用她们的名字算了。取她们的姓组合呢，是“吴金”，“吴”的谐音本不好，再连着个“金”字，王春申自然反对。取后一个字搭配呢，是“芬兰”，王春申一想这名字更不妥，不知情的，还以为洋人开的呢。最后，他确定为“金芬”，这下吴芬不干了，说她为大，凭什么名字要放在后头？王春申想，那叫“芬金”的话，也不顺耳啊。两个女人为着店名争得不可开交时，有天王春申在松花江码头闲逛，碰见一个卸货的老工友，他问：“听说你家要开客店了，几铺炕

啊？”王春申说：“三铺炕，两铺大炕，一铺小炕，能住二十号人吧。”说完他想，这客栈何不叫三铺炕呢？与她们俩都没瓜葛的名字，又清爽，又妥帖。

**ОТРЫВОК № 2 ИЗ РОМАНА ЧИ ЦЫЦЗЯНЬ (迟子建)  
«БЕЛЫЙ СНЕГ, ЧЕРНЫЕ ВОРОНЫ» (白雪乌鸦)**

卖身吃饭的姑娘，都有个艺名，什么红玫瑰、金盏菊、野百合等，大都与花名联系在一起。老鸨见翟芳桂面如满月，肤色白皙，有股富贵气，就将“白牡丹”的名字赐与她。可翟芳桂不喜欢与花关联的名字，再美的花，没有不凋谢的。她给自己取的艺名是“冰凌花”，因为只有这花敢于在寒流中绽放，而且孤傲得没有香气。老鸨说，叫个冰凌花，一身的凉气，谁愿意碰你？坚决不许。翟芳桂无奈，说那就叫我“芝兰”吧，因为她喜欢用芝兰牌香皂。老鸨大喜过望，说：“女人生来就是为男人洗尘的，用香皂做名字，吉利！”不过，因为青云书馆的姐妹的艺名，大都是三个字的，老鸨最后为她确定的艺名就是“香芝兰”了。

**ОТРЫВОК ИЗ РОМАНА МО ЯНЯ (莫言)  
«СТРАНА ВИНА» (酒国)**

读者看官，各位来宾，各位朋友，女士们、先生们，“三楷油喂了麻汁”，“蜜斯特蜜斯”，什么“吃在广州”，纯属造谣感众！

**ОТРЫВОК ИЗ РАССКАЗА БИ ФЭЙЮЯ (毕飞宇)  
«ПРОЛИВНОЙ ДОЖДЬ» (大雨如注)**

米歇尔很守时。上午十点半，她准时出现在了大姚家的客厅里。大姚和米歇尔的相识很有趣，他们是在图书馆的女卫生间里认识的。大姚正在女卫生间里换水龙头，米歇尔叼着香烟，一头闯了进来，还没来得及点火，突然发现女卫生间里站着一个大个子的男人。米歇尔吓了一跳，慌忙说了一声“堆（对）不起”，退出去了。只过了几秒钟，米歇尔晃悠悠地折回来了。她用左肩倚住门框，右手夹着香烟，扛到肩膀上去了，很挑衅地说：“甩（帅）哥，想吃豆腐吧？”嗨，这个洋妞，连“吃豆腐”她都会说了。大姚说：“我不在卫生间吃东西，也不在卫生间抽烟。”

**ОТРЫВОК ИЗ РОМАНА ФАНЬ ИПИНА (凡一平)  
«СТО ЛЕТ ПАПАШИ УПРЯМЦА» (顶牛爷百岁史)**

蒋军团长韦将飞站在阅兵台上，面向新兵，做了一通训话后，突然用壮话骂人：乜叟改愣辛，每躺吹热虽兵然够？（你们妈那个巴子，哪个卵仔是我家乡来的兵？）

两百号新兵里有两人听懂壮话，笑出声来。他们的笑声从不同行列里喷出，像连贯的大响屁。所有人的脸和视线转向他们，像灭火的水盆和树枝，也没能把笑声压制住。他们仍咯咯笑。

韦将飞团长双目圆睁，两道目光扫射过去，像两把钳，夹住或锁定两个人。然后他对身旁的团参谋长说：

把那两个臭笑的家伙，送到团部去。

臭笑的两个士兵被带到团部，已经不笑了。他俩仿佛觉得闯了大祸似的，战战兢兢，诚惶诚恐。

两个士兵一高一矮，看上去高的年龄比矮的大些，像多吃了几年饭。

团长看着已笑不出来的两个士兵，说：笑呀，怎么不笑了？

两个士兵僵硬地站在那里，牙齿打颤，看上去只想哭。

团长便改用壮话说：江吹叟，当降魂赖叟敢六，当随给魂刀低敢六，隔嘛韦吹？（你们这两条卵，大庭广众你们敢笑，在自己人面前不敢笑，算什么卵？）

两个士兵一听，立即异口同声笑开了花。

团长继续用壮话说：叫什么名字？大名小名，家在哪里？多大年纪？

高个子士兵立正回答：大名韦阿三，小名阿三，家是广西省宜山县三叉乡羊角村，十七岁。

团长点头说：嗯，我也是宜山县的，你家离我家很近呢，还是我本家，都姓韦。

他转而看着矮个子士兵，说：你呢？

矮个子士兵立正回答：姓樊名宝笛，没有小名，只有外号，叫顶牛爷。家住广西省都安县菁盛乡上岭村。十四岁。

团长惊愣，说：哟，十四岁，就叫爷了，你牛呀。好，以后我就叫你顶牛爷！



## ПЕРЕВОД НЕЦЕНЗУРНОЙ ЛЕКСИКИ

---

---

ОТРЫВОК ИЗ РОМАНА ЛЮ ЧЖЭНЫЮНЯ (刘震云)  
«МОБИЛЬНИК» (手机)

三个月之后，严守一在世界上收到了第一封来信。信是张小柱从长治三矿写来的。镇上的邮递员在村里转了三圈儿，没找到“严守一”。最后还是看瓜的老刘朝地上啐了一口唾沫：

“什么鸡巴严守一，就是偷瓜的白石头！”

信封上红字印着“长治三矿”。里边的信瓢的顶头上也印着“长治三矿”。信的内容很短，就是问一问，送给严守一的矿灯还亮不亮了。

严守一给张小柱写了一封回信。信写好，找他爹要八分邮票钱。他爹刚与卖葱的老牛翻脸，正在气头上，兜头给了严守一一巴掌：

“说句话还要钱，我靠！”

这封信没有发出去。

**ОТРЫВОК ИЗ РАССКАЗА ФЭН ЦЗИЦЯЯ (冯骥才)  
«ПАРШИВАЯ ПТИЦА» (死鸟)**

裕禄笑道：“有什么好茶，也请裕禄我尝尝。”

大家又笑起来。但八哥听到了“裕禄”两字，忽然翅膀一抖，跟着全身黑毛全昉起来，好赛发怒，声音又高又亮地叫道：“裕禄那王八蛋！”

满厅的人全怔住。其实这一句众人全听到了，就在惊呆的一刻，这八哥又说一遍：“裕禄那王八蛋！”说得又清楚又干脆。裕禄忽地手一甩，把桌上的茶碗全抽在地上，怒喝一声：“太放肆了！”

贺道台慌忙趴在地上，声音抖得快听不见：“这不是我教给它的…”话到这里，不觉卡住了。他想到，八哥的这句话，正是他每每

在裕禄那里受了窝囊气后回来说的。怎么偏偏给它记住了？这不是要他的命吗？他浑身全是凉气。

等他明白过来，裕禄和众官员已经离去。只他一个人还趴在客厅地上。他突然跳起来，朝那八哥冲去，一边吼着：“你毁了我！我撕了你，你这死鸟！”

他两手抓着笼子一扯，用力太大，笼子扯散，鸟飞出来，一把没有抓住。这八哥穿窗飞出，落在树上。居然把贺道台刚刚说的这话学会了，朝他叫道：“死鸟！”

贺道台叫仆人们用杆子打，用砖头砍，爬上树抓，八哥在树顶上来回蹦了一会儿，还不住地叫：“死鸟！死鸟！死鸟！”

最后才挥翅飞去，很快就无影无踪了。自此，贺道台就得了“死鸟”的外号。而且人们传这外号的时候，还总附带着这个故事。

**ОТРЫВОК ИЗ РОМАНА ФАНЬ ИПИНА (凡一平)  
«СТО ЛЕТ ПАПАШИ УПРЯМЦА» (顶牛爷百岁史)**

少尉挺起胸膛，说：来呀，开枪打死我呀。我是逃兵不假，可我、我们为什么当逃兵呢？

日本人的武器太好了，火力那么猛，我们打不过呀。

顶牛爷说：你TM的贪生怕死，武器再好都没用。

少尉说：你TM的见过日本人吗？你和日本人干仗你就知道厉害了，你敢吗？你TM的也就敢在后面吓唬我们这些中国人。

**ОТРЫВОК ИЗ РОМАНА ЮЙ ХУА (余华)  
«БРАТЬЯ» (兄弟)**

童铁匠也从澡堂里面走出来,看到李光头站在门口,叫了他一声“小王八蛋屁股”后,伸手指着课堂,向他建议:

“去澡堂里偷看多好,屁股多得目不暇接.....”

李光头鼻子里哼了一声,不屑地说:“你懂什么呀,屁股太多你看得过来吗?你都不知道该看哪一个。”

说着他伸出五根手指,老练地教导童铁匠:“最多不能多过五个,最少不能少于两个。多过五个,你就看糊涂了;少于两个,只有一个,你看是看清楚了,记也记住了,就是没有了比较。”

童铁匠听后满脸的恍然大悟,似乎是崇拜地对李光头说:“你这小王八蛋屁股真是个人才,老子这辈子一定要请你吃一次三鲜面。”

李光头客气地摆摆手,然后纠正童铁匠的话:“叫我‘屁股大王’。”童铁匠这次接受了李光头的纠正,他说:“你确实是个‘屁股大王’。

## ПЕРЕВОД БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ

---

---

### ОТРЫВОК ИЗ РОМАНА ЛЯН СЯОШЭНА (梁晓声) «Я И МОЯ СУДЬБА» (我和我的命)

知书达理的人多了，此后出了不少举人，秀才在人口比例中一年比一年高了。郁县先人们的大遗憾是不曾出过进士。但他们当年也有一傲，便是直至清朝瓦解，总共出了三位孝廉。“孝廉”相当于全国道德模范，对于偏僻的山里的一个小小县城，那确实是殊荣。因为秀才、举人，包括进士，说到底都是一考定终生的事。孝廉却需要民选的参与，一级比一级审得严。最后一关是，皇上要亲阅事迹材料

的。倘若钦定的“孝廉”名不副实，君臣面子上都不好看。

**ОТРЫВОК ИЗ РОМАНА ЛЮ ЧЖЭНЬЮНЯ (刘震云)  
«ОДИН ДЕНЬ ЧТО ТРИ ОСЕНИ» (一日三秋)**

每天睡觉之前，明亮爱听奶奶讲故事，延津叫“喷空”。两人躺到床上，明亮：

“奶，给我喷个空吧。”

“喷一个就喷一个，你听好了。”

几十年之后，明亮还记得，奶奶爱喷的“空”有三个。一个是黄皮子的故事。黄皮子就是黄鼠狼。奶奶说，她小的时候，娘家后院里闹黄鼠狼。一到晚上，老黄皮带着一群小黄皮，在后院嬉闹。奶奶她爹喊，黄皮子，别闹了，还让不让人睡觉了？老黄皮答，偏不。一群小黄皮站立起来，一只小黄皮把手搭在另一只肩膀上，排成行，老黄皮在前边领着，扭动着屁股，从后窗前通过。一天晚上，电闪雷鸣，有人敲门。爹打开门，是老黄皮，双手向爹作揖：雷公要来抓我们，求您老人家，让我们母子十人躲一躲吧。爹说，你不装孬孙了？老黄皮说，不装了。爹说，你不闹腾了？老黄

皮说，不闹腾了。爹到后院，打开柴草屋的门，让黄皮子母子十人躲了进去。第二天早上，雨过天晴，爹去柴草屋看，黄皮们不见了；也不是全不见了，一只瘸腿的小黄皮，在柴草上缩着。是老黄皮把残疾的小黄皮，留在了他们家。爹叹息，老黄皮，你比我有心眼。就把这瘸腿的小黄皮，放到猪圈里，当猪养了。奶奶说，她小的时候，常跟小黄皮玩。但十几年过去，也不见小黄皮长大。奶奶问，小黄皮，你咋不长大呢？小黄皮说，我是猪，不是人，一长大，就被人杀了。奶奶说，“我出嫁那天，小黄皮还哭了。”

**ОТРЫВОК ИЗ ЭССЕ ЦУЙ ДАЙЮАНЯ (崔岱远)**  
**«ОСЛИК-КУВЫРКАШКА» (驴打滚儿)**

一般来说，小吃的名称或得自于形状，或来源于食材，像豌豆黄、糖耳朵、豆腐脑等等。也有例外，就比如驴打滚儿，如果以为它是用驴肉做的，那可就闹笑话了。

驴打滚儿最初是关外满族人的干粮，大名称做“豆面糕”。仅仅由于这种小吃外面裹着一层豆面粉，让人联想起在地上撒欢打滚儿后沾



了一身黄土的小毛驴，所以不知是谁送了个昵称叫“驴打滚儿”。这个诙谐幽默的“雅号”朗朗上口，日久天长竟然代替了它的大名。

**ОТРЫВОК ИЗ ЭССЕ ЦУЙ ДАЙЮАНЯ (崔岱远)  
«МЕДОВЫЙ ЖАБОПЛЮЙ» (蛤蟆吐蜜)**

和蛤蟆相关的词多半含有贬义，比如“蛤蟆夜哭”、“井底蛤蟆”，再比如充满讽刺意味的“癞蛤蟆想吃天鹅肉”……本来嘛，蛤蟆这玩意儿相貌丑陋、暴眼大嘴，粗糙的皮肤长满了癞包，确实不招人待见。不过事有例外，京津一带有一种以蛤蟆命名的小吃却是相当受欢迎，尤其讨小朋友喜欢，这就是“蛤蟆吐蜜”。

蛤蟆吐蜜又叫“豆馅儿烧饼”。和普通烧饼不同的是，这种包裹着红豆沙的烧饼在烤的时候边上自然裂开一个大口子，活脱一张笑哈哈的蛤蟆嘴；烧饼里棕黑甜腻的豆沙翻吐出来，像是耷拉在嘴边的大舌头，看着喜气洋洋的。圆头圆脑的面皮雪白洁净，周围套着的那圈密密麻麻的白芝麻活脱就是蛤蟆身上密实的疙瘩。看来，它被称做蛤蟆吐蜜是再生动不过了。

## ПЕРЕВОД ИГРЫ СЛОВ

---

---

ОТРЫВОК ИЗ РОМАНА ЛЮ ЧЖЭНЫЮНЯ (刘震云)  
«ДЕТИ СТАДНОЙ ЭПОХИ» (吃瓜时代的儿女们)

李安邦突然想出一个主意：

“伙夫不能定为科级干部，能不能单设一个后勤科长呢？后勤科长也是科级，但整天的工作，就是去菜市场买菜。爱掐架，让他到菜市场掐去。”

于得水一愣，接着马上拍巴掌拥护：

“这个主意好，另辟蹊径。”

又说：

“就像玉皇大帝把孙悟空招安，让他去喂马，给他单设个‘弼马温’一样。”

县委书记也突然开了窍：

“这倒是个好办法，既满足了这霸王的虚荣心，又把他从法院的业务里剥离出来，倒是一举两得。”

**ОТРЫВОК ИЗ РОМАНА ЮЙ ХУА (余华)  
«БРАТЬЯ» (兄弟)**

李光头挥着手说，“日本那地方有钱没文化。”

“日本没文化？”群众不明白。

李光头跳起来，群众立刻给他闪开一条道。李光头走到挂在墙上专给破烂废品记账的黑板前，拿起粉笔在黑板上写一个“9”，转身问群众：

“这个念什么？”

群众说：“9。”

“对。”李光头又在“9”的后面写上一个“8”，“这个念什么？”

群众说：“8。”

“对。”李光头满意地点点头说，“这两个都是阿拉伯数字。”

李光头说着扔掉粉笔，坐回到原来的椅子上说：“日本人连阿拉伯数字都不认识。”

“真的？”群众惊讶地纷纷张开了嘴巴。

李光头架起了二郎腿得意地说：“我李光头在日本挣着钱了，我李光头就想消费一下，去哪里消费呢？当然去最洋气的地方消费；哪里最洋气呢？当然是酒吧。可是我李光头不知道酒吧在哪里，也不会说日本话‘酒吧’，说中国话‘酒吧’日本人又听不懂，怎么办？”

李光头卖起了关子，他抹着嘴巴看起了刘镇的群众，欣赏一会群众急切的眼神，才慢条斯理地说：

“我李光头灵机一动，想到了阿拉伯数字，日本人不懂中国字，总应该懂阿拉伯数字吧？”

群众纷纷点头。李光头继续说：“我就把‘98’两个数字写在手掌上，‘98’念起来不就是‘酒吧’吗？”

“对呀，”群众叫起来，“98’念起来就是酒吧。”

“我李光头万万没有想到，”李光头说，“给十七个日本人看‘98’，十七个日本人全看不懂，不知道我要于什么。你们说，日本人是不是没文化？”

“是没文化。”群众齐声喊叫了。

## ПЕРЕВОД СТИХОВ

---

---

### СТИХОТВОРЕНИЕ ИЗ ПЬЕСЫ ЛЯО ИМЭЙ (廖一梅) «ВЛЮБЛЕННЫЙ НОСОРОГ» (恋爱的犀牛)

我静静地躺在床上，  
衣柜里面挂着我的白天，  
我静静地躺在床上  
墙壁上面落着我的夜晚  
我静静地躺在床上  
床底下躲着我的童年  
我静静地躺在床上  
座位上留着你的温暖

杯子里盛着水,盛着思念,  
窗帘里卷着风,卷着心愿,  
每一次脚步都踏在我的心坎上,  
让我变成风中的树叶,  
一片片在空气的颤动中瑟瑟发抖.

我要用所有的耐心热情,  
我要用一生中所有光阴  
想着你,等着你, 我的爱情.

**СТИХОТВОРЕНИЕ ИЗ РОМАНА  
ЛЯН СЯОШЭНА (梁晓声)  
«Я И МОЯ СУДЬБА» (我和我的命)**

我是裸着脉络来的,  
唱着最后一首秋歌的,  
捧着一掌血的落叶啊,  
我将归向  
我最初萌芽的土地,

.....

小溪的水呵,  
缓缓地流呵,

我呵，像一艘  
载满爱的小船，  
一路低吟着，  
来在世人面前  
……

我包容……  
我宽恕……  
我成为我……

**СТИХОТВОРЕНИЕ ИЗ РОМАНА ДУН СИ (东西)**  
**«ЭХО» (回响)**

每次抚摸我\你都会把双手搓热\虽然你的  
手和我的一样粗糙\却融化了我的皮肤\我融  
化了\你的手也融化了\于是，我在空气里找  
你。

## ПЕРЕВОД ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

---

---

ОТРЫВОК ИЗ КНИГИ ЧЖАН НИН (张宁)  
«СЕМЬЯ ЧЕРЕПАХ ОТПРАВЛЯЕТСЯ К МОРЮ»  
(乌龟一家去看海)

春天到了，小乌龟壳壳睡醒了。“爸爸妈妈，快起来，我们说好春要去看大海的！”伸伸脖子，踢踢腿，乌龟一家出发去看大海。

喳喳喳……

一只小鸟站在树枝上：“乌龟一家，你们要去哪里呀？”

壳壳抬起头说：“我们要去看大海呀。你知道大海是什么样子的吗？”

小鸟说：“知道呀，大海里有彩色的树林和好看的花朵，还有长翅膀的大鱼在水里面飞。我还和大鱼隔着海水比赛，看谁飞得快呢！”



壳壳又问：“那你知道大海有多远吗？”

小鸟说：“大海不远，飞上两天就到了。”

可是乌龟不会这个样子飞呀！

已经过了好几个两天了，还是没有看到小鸟说的大海。

嗨哟，嗨哟……

一队小蚂蚁从前方走过来：“乌龟一家，你们要去哪里呀？”

壳壳抢着说：“我们要去看大海呀。你们知道大海有多远吗？”

领头的小蚂蚁回答：“哦，大海呀，走过那片草地就到了。”

可是，那片草地的尽头是——一个池塘。原来，这就是小蚂蚁的“大海”。

乌龟一家又走过好几片草地和好几个池塘，还是没有看到大海。

路边的蒲公英问：“乌龟一家，你们要去哪里呀？”

壳壳说：“我们要去看大海呀。我们已经走了很久很久，你能告诉我大海还有多远吗？大海究竟是什么样子的呀？”

蒲公英的种子轻轻地飞了起来：“大海不远了，等你们听到哗哗的海浪声就快到了。大海里有许多快乐的小伞兵，自由地漂来漂去。”

哗啦，哗啦……

是海浪声吗？噢，只是一条小河。

壳壳又点失望：“小河，你跑得这么快，是要去哪里呀？”

小河欢快地说：“我要去找大海妈妈呀。”

壳壳好高兴：“我们也要去看大海，我们能和你一起去吗啊？”

小河说：“那就一起出发吧！”

小河转了好多弯，乌龟一家沿着小河走呀走……

成群的小鱼逆流而上。

壳壳大声问小鱼：“小鱼，小鱼，你们见过大海吗？你们知道大海还有多远吗？”

小鱼们齐声说：“我们就是从大海里来的呀！大海不远了，等你们闻到咸咸的味道，就能看到了。”

海水好咸呀，壳壳开始想念家乡的味道了。

**ОТРЫВОК ИЗ КНИГИ ХЭЙ ХЭ (黑鹤)**  
**«СЯО ХАНЬ — МАЛЕНЬКИЙ ЛОСЬ» (鄂温克的驼鹿)**

小犴成长的速度惊人，很快它的体形已经有成年驯鹿那么大了。但它似乎并没有意识到这一点，每天在外面玩够了，仍然要进入帐篷睡觉。但帐篷已经装不下它了，现在它在里面转身都困难。终于，有一天它拱倒了帐篷。

但小犴并没有意到这一切，它仍然像小时候一样，对任何新鲜的事物都保持着强烈的好奇心。

它理所当然地跟驯鹿一起在卧在格力什克燃起的蚊烟里，躲避蚊虫。它每天跟着驯鹿一起进入森林寻找食物。在驯鹿群中，它一直以为自己也是一头驯鹿。当夏天到来，小犴开始进入水中寻找食物，睡莲、眼子菜、香蒲、浮萍……都是它的美食。它无所不吃。格力什克一直叫它小犴，但其实它已经是巨犴了。当驯鹿发情的季节到来，雄驯鹿开始向它发起挑战，但它太强壮了，挥舞着巨角击败了所有的雄鹿…

人类的世界诱惑太多，对于来自森林的小犴实在是太危险了。它钻进了没有关紧的仓库，

偷吃了太多的豆饼后又喝了大量的水。豆饼遇水膨胀，让它腹胀如鼓。小犴险些胀死。格力什克领着小犴游走了整个夜晚。当黎明到来，随着一声巨响，小犴终于排出了肚腹内的累赘。

教鲁古雅乡里也有人想偷偷将小犴捕获卖到城里的动物园。但它太强壮了，撞翻了所有的人，还险些掀翻卡车，跑回到格力什克的身边。

## СПИСОК РЕКОМЕНДОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

---

---

- Алексеева И. С. Текст и перевод. Вопросы теории. М., 2008.
- Бабков В. О. Игра слов. Практика и идеология художественного перевода. М., 2022.
- Влахов С. И., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980.
- Воропаев Н. Н. Китай. Имена на все времена. Прецедентные персонажи. Лингвокультурологический словарь-справочник. М., 2018.
- Галь Н. Я. Слово живое и мертвое. М., 2007.
- Модестов В. С. Художественный перевод: история, теория, практика. М.: Издательство Литературного института им. А. М. Горького, 2006.
- Родионова О. П. Тематическая хрестоматия по практике художественного перевода с китайского языка. СПб., 2024.
- Спешнев Н. А. К вопросу о стилистических особенностях китайского художественного текста // Китайская филология: избранные статьи. СПб., 2006.

Спешнев Н. А. Микротопонимия города Пекина // Китайская филология: избранные статьи. СПб., 2006.

Хлюстова Я. Поймать вавилонскую рыбку: человеческий мозг, нейронные сети и изучение иностранных языков. М., 2024.

Чуковский К. И. Живой как жизнь. О русском языке. М., 2014.

Чуковский К. И. Высокое искусство. М., 2014.

**Иные информационные источники:**

База данных китайской литературы. <http://hkcinema.gotar.ru>.

*Учебное пособие*

**Оксана Петровна Родионова**  
**Хрестоматия**  
**для решения творческих задач**  
**в практике художественного**  
**перевода с китайского языка**

Директор издательства А. А. Галат  
Верстка и дизайн Е. В. Владимировой

Подписано в печать с авторского оригинал-макета.  
Формат 60 × 90 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Печать цифровая.  
Усл. печ. л. 4,5. Тираж 100 экз.  
Заказ № 301

Издательство  
Русской христианской гуманитарной академии  
имени Ф. М. Достоевского  
191011, Санкт-Петербург, наб. р. Фонтанки, 15  
тел.: (812) 310–7929; +7 (981) 699–6595  
E-mail: rhgapublisher@gmail.com. URL: <http://irhga.ru>

Отпечатано в типографии «Поликона»  
(ИП А. М. Коновалов)  
190020, Санкт-Петербург, наб. Обводного канала, д. 134

### **Справка об авторе:**

Родионова Оксана Петровна, кандидат филологических наук, доцент кафедры китайской филологии Санкт-Петербургского государственного университета

[o.rodionova@spbu.ru](mailto:o.rodionova@spbu.ru)

ISBN 978-5-907987-01-2



9 785907 855885 >





*Родионова О. П.*

**Тематическая хрестоматия по практике  
художественного перевода с китайского языка**

Тематическая хрестоматия по практике художественного перевода с китайского языка: Учебное пособие. — СПб.: Издательство РХГА, 2024. — 96 с.

Учебное пособие представляет собой тематический сборник литературных текстов на китайском языке, которые могут использоваться для обучения переводу художественных текстов в рамках дисциплины «Китайский язык» для 3–4 курса бакалавриата по программе «Китайская филология» и дисциплины «Практика художественного перевода» 2-го курса магистратуры по программе «Теория и практика перевода» (языки Азии и Африки).

Данное учебное пособие представляет собой сборник текстов для решения творческих задач в практике художественного перевода с китайского языка. Сборник можно использовать в рамках дисциплин «Китайский язык» для 3–4-го курса бакалавриата по программе «Китайская филология» и «Практика художественного перевода» для 2-го курса магистратуры по программе «Теория и практика перевода (языки Азии и Африки)».

Санкт-Петербург  
2025

ISBN 978-5-907987-01-2



9 785907 987012 >